

20 palabras y expresiones

Del episodio “Tú o Usted” — cada palabra explicada con su matiz de uso, no solo su traducción.

A2

B1

Poco a Poco Podcast

Aprende español con historias reales.

Explicaciones en español y en inglés · Bilingual explanations (ES / EN)

1 tutear

"to address as 'tú'"

ES Verbo que significa hablar a alguien de tú, la forma informal. El inglés no tiene un verbo para esto: necesita toda una frase ('to speak to someone informally'). En español es una sola palabra, y hasta se usa en preguntas sociales muy comunes.

EN A verb meaning to address someone with 'tú', the informal form. English has no single verb for this and needs a whole phrase ('to speak to someone informally'). In Spanish it's one word, and it even appears in very common social questions.

"Al final del día, Yuki ya tuteaba al camarero."

"By the end of the day, Yuki was already using 'tú' with the waiter."

2 tratar de usted

"to address (someone) formally"

ES Lo contrario de tutear: hablar a alguien de usted, la forma formal. Fíjate en la preposición 'de': se dice tratar DE usted, no 'tratar usted'. Marca respeto, distancia o formalidad.

EN The opposite of 'tutear': to address someone with 'usted', the formal form. Note the preposition 'de': you say tratar DE usted, not 'tratar usted'. It signals respect, distance or formality.

"Yo a doña Amparo la trato de usted, siempre."

"I always address doña Amparo as 'usted'."

3 la confianza

"closeness / trust" (not 'confidence')

ES Parece 'confidence', y a veces lo es, pero con personas suele significar cercanía, familiaridad, la sensación de poder relajarte con alguien. Cuando hay confianza, puedes tutear y bromear. Es un valor social muy español.

EN It looks like 'confidence', and sometimes it is, but with people it usually means closeness, familiarity, the sense that you can relax with someone. When there's 'confianza', you can use 'tú' and joke around. It's a very Spanish social value.

"En España, la confianza se regala rápido."

"In Spain, closeness is given away quickly."

4 cercano

"warm / approachable" (lit. 'close')

ES Literalmente significa 'próximo' en distancia, pero aplicado a personas significa cálido, accesible, fácil de tratar. En España, ser cercano es un cumplido, y usar el tú forma parte de esa cercanía.

EN Literally it means 'near' in distance, but applied to people it means warm, approachable, easy to deal with. In Spain, being 'cercano' is a compliment, and using 'tú' is part of that warmth.

"El tú es cercano."

"'Tú' is warm."

5 quedar fatal

"to come across really badly"

ES 'Quedar' aquí no es 'to stay': significa dar cierta imagen ante los demás. Quedar fatal es causar muy mala impresión. También existe 'quedar bien' (causar buena impresión).

EN Here 'quedar' doesn't mean 'to stay': it means to give a certain impression to others. 'Quedar fatal' is to make a very bad impression. There's also 'quedar bien' (to make a good impression).

"Si no usas keigo con un extraño, quedas fatal."

"If you don't use keigo with a stranger, you come across really badly."

6 soltar

"to blurt out / come out with"

ES Literalmente 'to let go', pero con palabras significa decir algo de repente, sin preparación. Tiene un tono espontáneo y coloquial, como cuando alguien dice algo directo sin pensarlo mucho.

EN Literally 'to let go', but with words it means to say something suddenly, without preparation. It has a spontaneous, colloquial tone, like when someone says something direct without thinking too much.

"El camarero le soltó: '¡Hola! ¿Qué te pongo?'"

"The waiter came out with: 'Hi! What can I get you?'"

7 por defecto

"by default"

ES La opción que eliges automáticamente si no hay una razón para hacer otra cosa. Viene del mundo de la tecnología pero se usa en la vida diaria. Muy útil para dar reglas prácticas.

EN The option you choose automatically if there's no reason to do otherwise. It comes from the tech world but is used in everyday life. Very handy for giving practical rules.

"Por defecto, en España, empieza por tú."

"By default, in Spain, start with 'tú'."

8 brusco

"abrupt / curt"

ES Describe algo (o a alguien) demasiado directo, sin suavidad, que puede sonar áspero. No es exactamente 'rude', sino falta de delicadeza. Es un falso amigo parcial de 'brusque'.

EN Describes something (or someone) too direct, without softness, that can sound harsh. It's not exactly 'rude', but lacking in gentleness. It's a partial cognate of 'brusque'.

"Tratar de tú a alguien que no conoces puede sonar brusco."

"Addressing someone you don't know as 'tú' can sound abrupt."

9 al revés

"the other way around"

ES Significa lo contrario de lo esperado, o dado la vuelta. Se usa muchísimo para contrastar dos situaciones que funcionan de manera opuesta.

EN It means the opposite of what's expected, or turned around. It's used a lot to contrast two situations that work in opposite ways.

"Aquí funciona al revés."

"Here it works the other way around."

10 tratar a alguien como a uno más

"to treat someone as one of the group"

ES 'Uno más' es alguien que pertenece al grupo, ni por encima ni por debajo. Tratar a alguien como a uno más es acogerlo con naturalidad, sin distancias. En España es algo positivo.

EN 'Uno más' is someone who belongs to the group, neither above nor below. To treat someone 'como a uno más' is to welcome them naturally, without distance. In Spain that's a positive thing.

"Te está tratando como a uno más."

"He's treating you as one of the group."

11 ¡ojo!

"watch out! / careful!"

ES Literalmente 'eye', pero como interjección significa 'atención, cuidado con esto'. Sirve para avisar de algo importante justo antes de decirlo. Muy coloquial y frecuente.

EN Literally 'eye', but as an interjection it means 'pay attention, careful with this'. It's used to flag something important just before saying it. Very colloquial and common.

"Pero ojo... no penséis que el usted ha desaparecido."

"But watch out... don't think 'usted' has disappeared."

12 sin querer

"without meaning to / by accident"

ES Literalmente 'without wanting', describe algo que haces sin intención, por error. Es la forma natural de decir 'accidentally' en el día a día.

EN Literally 'without wanting', it describes something you do unintentionally, by mistake. It's the natural way to say 'accidentally' in everyday speech.

"En la cena, sin querer, trató de usted al camarero otra vez."

"At dinner, without meaning to, he addressed the waiter as 'usted' again."

13 quedarse de piedra

"to be stunned / freeze" (lit. 'turn to stone')

ES Expresión idiomática: quedarse totalmente parado por la sorpresa, como una estatua. No se traduce literalmente; el inglés diría 'to be stunned' o 'to freeze'.

EN An idiom: to be completely frozen by surprise, like a statue. It doesn't translate literally; English would say 'to be stunned' or 'to freeze'.

"Y Yuki... se quedó de piedra."

"And Yuki... froze."

14 captar

"to grasp / get it"

ES Entender algo, a menudo algo sutil, y quedártelo. Más coloquial que 'comprender' cuando hablamos de 'pillar' una idea o una norma social.

EN To understand something, often something subtle, and hold on to it. More colloquial than 'comprender' when we talk about 'getting' an idea or a social rule.

"Lo había captado."

"He'd got it."

15 regalar

"to give (freely) / give away"

ES Normalmente 'to give a gift', pero en sentido figurado significa dar algo sin pedir nada a cambio, generosamente. Aquí, regalar confianza pinta a España como un país que se abre rápido.

EN Usually 'to give a gift', but figuratively it means to give something freely, generously, expecting nothing back. Here, 'regalar confianza' paints Spain as a country that opens up quickly.

"La confianza se regala rápido."

"Closeness is given away quickly."

16 **faltar al respeto**

"to disrespect (someone)"

ES Expresión fija: tratar a alguien sin el respeto debido. Fíjate en la estructura con 'a': faltar AL respeto A alguien. No se dice 'disrespetar'.

EN A fixed expression: to treat someone without due respect. Note the structure with 'a': faltar AL respeto A alguien. You don't say 'disrespetar'.

"No te está faltando al respeto."

"He isn't disrespecting you."

17 **doña (y don)**

"title of respect before a first name"

ES 'Doña' (para mujeres) y 'don' (para hombres) van delante del nombre de pila, no del apellido: doña Amparo, don Juan. Muestran respeto, sobre todo con personas mayores. No tienen equivalente directo en inglés.

EN 'Doña' (for women) and 'don' (for men) go before the first name, not the surname: doña Amparo, don Juan. They show respect, especially with older people. They have no direct English equivalent.

"Buenas tardes, doña Amparo, ¿cómo está usted?"

"Good afternoon, doña Amparo, how are you?"

18 **no hace falta**

"there's no need"

ES 'Hacer falta' significa ser necesario. 'No hace falta' es una forma muy común y amable de decir que algo no es necesario, sin sonar cortante.

EN 'Hacer falta' means to be necessary. 'No hace falta' is a very common, gentle way of saying something isn't necessary, without sounding curt.

"No hace falta tanta ceremonia."

"There's no need for so much ceremony."

19 **tener dudas**

"to be unsure / have doubts"

ES 'Duda' es 'doubt', y 'tener dudas' es no estar seguro de algo. Muy útil para hablar de decisiones: si tienes dudas, haz esto.

EN 'Duda' is 'doubt', and 'tener dudas' is to be unsure of something. Very useful for talking about decisions: if you're unsure, do this.

"Si tienes dudas con una persona mayor, empieza por usted."

"If you're unsure with an older person, start with 'usted'."

20 de toda la vida

"lifelong / that you've always known"

ES Expresión que significa 'de siempre', de toda tu existencia. 'Mi vecina de toda la vida' es la vecina que has tenido desde siempre. Transmite cariño y familiaridad.

EN An expression meaning 'always', for your whole life. 'Mi vecina de toda la vida' is the neighbour you've had forever. It conveys affection and familiarity.

"Es mi vecina de toda la vida."

"She's been my neighbour my whole life."